

## **Mass of the children**

### **Kyrie**

Awake my soul, and with the sun  
Thy daily stage of duty run;  
Shake off dull sloth, and joyful rise  
To pay thy morning sacrifice.

Redeem thy mis-spent time that's past,  
Live this day as if 'twere thy last:  
Improve thy talent with due care;  
For the great Day thyself prepare.

*(Thomas Ken, 1637-1711)*

### **Agnus Dei**

Little lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?  
Gave thee life and bid thee feed,  
By the stream and o'er the mead;  
Gave thee clothing of delight,  
Softest clothing, woolly bright;  
Gave thee such a tender voice,  
Making all the vales rejoice:  
Little lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?

Little lamb, I'll tell thee;  
Little lamb, I'll tell thee:  
He is called by thy name,  
For he calls himself a Lamb:  
He is meek and he is mild,  
He became a little child:  
I a child and thou a lamb,  
We are called by his name.  
Little lamb, God bless thee.  
Little lamb, God bless thee.

*(William Blake, 1757-1827)*

## **Messe des enfants**

*(Seuls les textes en anglais ont été traduits)*

*Réveille-toi mon âme, et avec le soleil,  
Accomplis tes devoirs quotidiens ;  
Sors de ta triste indolence et lève-toi  
joyeuse, Pour t'adonner au sacrifice du  
matin.*

*Rattrape le temps mal employé, perdu à  
jamais, Vis ce jour comme si c'était le  
dernier: Améliore ton talent avec le soin qui  
lui est dû. Prépare-toi pour le grand Jour.*

*Petit agneau qui t'a fait ?  
Sais-tu qui t'a fait  
T'a donné la vie et t'a nourri  
Près du ruisseau et dans le pré ?  
T'a donné ces charmants atours  
Ces vêtements si doux, cette laine si claire  
T'a donné une voix si tendre  
Qui réjouit tous les vallons ?  
Petit agneau, qui t'a fait ?  
Sais-tu qui t'a fait ?*

*Petit agneau, je vais te le dire  
Petit agneau, je vais te le dire  
Il s'appelle de ton nom  
Car il s'appelle l'Agneau  
Il est humble et il est doux  
Il est devenu petit enfant  
Moi, l'enfant et toi l'agneau  
On nous appelle de ce nom  
Petit agneau, que Dieu te bénisse !  
Petit agneau, que Dieu te bénisse !*

## Finale (*Dona nobis pacem*)

Lord, open thou mine eyes that I may see thee;  
Lord, open thou my lips that I may praise thee;  
Lord, open thou my heart that I may love thee,  
Serve thee with joy, fear none above thee.  
Christ be my sword and shield, my strong defender;  
Christ be my light and my Redeemer.  
Lord, be with me this day in each endeavour;  
Lord, keep my soul with thee now and for ever.

*Seigneur, ouvre mes yeux, que je puisse te voir; Seigneur, ouvre mes lèvres, que je puisse te louer; Seigneur, ouvre mon cœur, que je puisse t'aimer, Te servir avec joie et ne craindre personne au-dessus de toi. Que le Christ soit mon épée et mon bouclier, qu'il me défende avec force ; Que le Christ soit ma lumière et mon rédempteur. Seigneur, sois avec moi aujourd'hui dans chacun de mes efforts; Seigneur, garde mon âme auprès de toi aujourd'hui comme demain.*

*(John Rutter d'après une prière de Lancelot Andrewes, 1555-1626)*

Christ, be my guide today, my guide tomorrow; Christ in my days of joy, my days of sorrow; Christ in the silent hours when I lie sleeping, Safe in holy angels' keeping.  
Christ be within the hearts of all who love me;  
Christ all around, and Christ above me.  
Christ in my thought and prayer and my confessing;  
Christ, when I go to rest, grant me your blessing.

*Christ, sois mon guide aujourd'hui, sois mon guide demain ; Christ dans mes jours de joie, mes jours de peine ; Christ durant les heures de silence, alors que je dors, A l'abri de ses anges sacrés. Christ, soit présent dans les cœurs de tous ceux qui m'aiment ; Christ tout autour et Christ au-dessus de moi. Christ dans mes pensées, mes prières et mes confessions; Christ, quand je m'en irai reposer pour toujours, accorde-moi ta grâce.*

*(John Rutter d'après le Canon de Saint Patrick, prière du V<sup>e</sup> siècle)*

Glory to thee, my God, this night  
For all the blessings of the light;  
Keep me, O keep me, King of kings,  
Beneath thy own almighty wings.

*Gloire à toi, mon Dieu, cette nuit  
Pour toutes les bénédictions de la lumière ;  
Garde-moi, ô garde-moi, Roi des rois,  
Sous tes propres ailes puissantes.*

Praise God, from whom all blessings flow,  
Praise him, all creatures here below,  
Praise him above, ye heavenly host,  
Praise Father, Son, and Holy Ghost.

*(Thomas Ken)*

*Louez le Seigneur, source de toutes les grâces, Louez-le, toutes les créatures ici-bas. Loue-le là-haut, toi, l'hôte sacré, Louez le Père, le Fils et le Saint Esprit.*

Louez le Seigneur, source de toutes les grâces,

Louez-le, toutes les créatures ici-bas.

Louez-le là-haut, armées célestes,

Louez le Père, le Fils et l'Esprit-Saint.